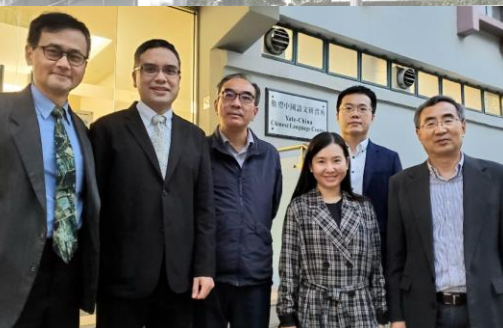


Language Matters

雅禮中國語文研習所通訊

Issue no. 63 @ Spring 2022

第六十三期 @ 2022 春



Contents 目錄

Submission Guidelines 稿約	2
From the Editor 編者的話	3
LM 20 th Anniversary Special 《通訊》二十週年特稿	
Dr. WU Weiping 吳偉平博士	4
— On Your 20th Birthday: A Long Way Behind and a Longer Way Ahead	
Ms. CHU Hsiao-mi 朱小密女士	
— Language Matters? Language Matters!	
OKADA Kenichi 岡田健一、LUPKE Christopher 陸敬思、	5
LEE Samuel Yiu Wah 李耀華	6
— Messages from Alumni 校友回憶	
Special 本期特稿	
Prof. HOYAN Hang Fung, Carole 何杏楓教授	7
— A Tribute to Dr. FONG Yun Wah 敬懷方潤華博士	
Alumni News 校友來鴻	
NIWA Mamiko 丹羽真實子	9
— Learning Putonghua at CLC, 20 Years Ago 二十年前在 CLC 學中文	
Learning 學習園地	
LEE Jae Won 李宰源	11
— A Visit to Old Barracks 舊軍營參觀記	
HISAMATSU Yumi 久松由實	
— A Visit to Colonial Military Facilities 參觀殖民地時代的軍事設施	12
HIROI Fuga 廣井風我	
— A Trip to Happy Valley 跑馬地之旅	13
LEMAY Emily 伍樂梅	
— Learning Cantonese during the Covid-19 Pandemic 疫情時代學粵語	
Teaching 教學園地	
LIU Zhenxia 劉震霞	15
— A Niche for Each: The Vision and Pursuit of Putonghua Courses for International University Students at CLC	
各適其適，各得其所 —— 大學國際生普通話課程的願景與追求	
Research 語言與文化研究	
Prof. ZHU Qingzhi 朱慶之教授	17
— 說「-們」—— 從漢語歷史語言學與漢語國際教育的雙重視角	
(演講摘要)	
Prof. YOU Shuxiang 尤舒翔教授	18
— 「平行遷移」在對外漢語課堂教學中的使用 (演講摘要)	
Activities & News 動態與信息	
— Visit by External Programme Reviewers for Advanced Diploma Programmes in Chinese as a Foreign/ Second Language (Cantonese and Putonghua)	19
— Personalia	
— CLC Chinese Language Programmes 2022	20

Online reading: <http://www.cuhk.edu.hk/clc/language-matters>

走語言路 結文化緣

Walk the Language Road & Tie the Culture Knot

Language Matters 雅禮中國語文研習所通訊

About Us 關於我們

Language Matters is the official newsletter of CLC, which serves as
《雅禮中國語文研習所通訊》是雅禮中國語文研習所的官方通訊，我們致力成為

- A place for learners of Chinese to share their experience;
華語學習者的學習園地，分享各自的學習經驗；
- A platform for teachers of CLC and similar institutions to share their views;
華語教師的交流平台，分享教學的心得；
- A platform to share notes on language and culture;
語言與文化愛好者的研究園地，分享研究的成果；
- A bulletin board for CLC activities and related news in our field.
雅禮中國語文研習所的公告板，分享我們所和相關領域的活動與新聞。

Submission Guidelines 稿約

Language Matters is published 3 times a year. Submissions for publication are welcome from CLC teachers, students, and alumni, as well as those who are involved in the teaching or learning of Chinese (Putonghua and Cantonese). Please send your manuscript to:

Editor, Language Matters
Yale-China Chinese Language Centre
Fong Shu Chuen Building
The Chinese University of Hong Kong
Shatin, New Territories, Hong Kong

《雅禮中國語文研習所通訊》每年出版三期。歡迎雅禮中國語文研習所的老師、同學、校友及其他與華語教學和學習相關之人士投稿。請將稿件寄送到：

香港新界沙田香港中文大學
方樹泉樓
雅禮中國語文研習所
雅禮中國語文研習所通訊編輯部

Notes for submission:

- | | |
|--------------|---|
| 1. Language: | English and/or Chinese. |
| 2. Length: | 300 to 500 words, no longer than 800 words. |
| 3. Content: | Related to teaching or learning Chinese, including the cultural aspects of language learning. |

投稿注意事項：

- | | |
|--------|-------------------------------|
| 1. 語言： | 中文或英文。 |
| 2. 長度： | 300 到 500 字，儘量不要超過 800 字。 |
| 3. 內容： | 與華語教學和學習有關的話題，包括與語言學習有關的文化議題。 |

The views and opinions expressed in the journal are those of the authors and do not necessarily reflect the position of CLC.
Please acknowledge sources if quotation from content is made.

本刊文章均為作者觀點，不代表本所立場，引用本刊文章敬請註明出處。

編者的話

From the Editor

何杏楓教授 雅禮中國語文研習所所長
Prof. HOYAN Hang Fung Carole, Director of CLC

Language Matters 於 2002 年 10 月創辦，今年剛好踏入第二十個年頭。本刊最初為季期，自第 15 期改為每年出版三期，並由第 59 期起加上中文刊名「雅禮中國語文研習所通訊」。本刊現共已出版 62 期，並於本所 55 週年慶時出版了一本紀念特刊。二十年來，本刊不僅展示了本所在華語（普通話和廣東話）教學方面的成果，同時亦見證了本所在大學國際化道路上的貢獻。

本期欣逢本刊二十週年，特設「二十週年特稿」，邀請本刊的創辦人、前所長吳偉平博士和資深老師朱小密女士撰寫感言，並收錄早年校友包括現任駐港日本總領事岡田健一先生和加拿大阿爾伯塔大學陸敬思教授在本所求學的回憶文字。

香港教育大學朱慶之教授和本校尤舒翔教授於去年年底為本所教職員就華語二語教學演講，「語言與文化研究」收錄相關摘要。「校友來鴻」由本所千禧年代的日本學生丹羽真實子分享她推廣中文和中醫藥的努力。「教學園地」由大學課程部普通話組組長劉震霞老師介紹本所大學國際生普通話課程的發展歷程。

最後，本所的捐贈人方潤華博士於年初辭世，謹賦七絕敬悼，並懷其與本所的因緣。

Language Matters was established in October 2002, making this year the 20th anniversary. *Language Matters* started off as a seasonal publication, and starting from Issue no. 15, the frequency changed to three issues per year. Starting with Issue no. 59, the Chinese title “雅禮中國語文研習所通訊” (newsletter of the Yale-China Chinese Language Centre) was added. A total of 62 issues had been published prior to this one, and a special anniversary edition was published when CLC celebrated its 55th anniversary in 2018. In its 20-year history, *Language Matters* not only showcased achievements in language teaching and learning in Putonghua and Cantonese, but also the contributions that CLC has made to CUHK’s internationalization.

To celebrate the 20th anniversary, we have prepared a “20th Anniversary Special,” inviting the founder of *Language Matters*, former Director Dr. WU Weiping, and retired senior lecturer, Ms. CHU Hsiao-mi, to give their thoughts. We have also included messages from alumni, including the current Consul-General of Japan in Hong Kong, Mr. OKADA Kenichi, and Professor Christopher LUPKE of the University of Alberta, Canada, sharing their memories of studying at the Centre.

Professor ZHU Qingzhi of the Education University of Hong Kong and Professor YOU Shuxiang of the Chinese University of Hong Kong held a training workshop for teachers and staff at CLC at the end of last year. Abstracts of their presentations are included in the “Research” section. The “Alumni” section features an article written by Japanese alumna NIWA Mamiko, sharing her efforts in promoting Chinese language and Chinese medicine. The “Teaching” section features an article written by the University Programme Section Putonghua Division Head, Ms. LIU Zhenxia, introducing the history and development of the University Putonghua Programme for international students.

Lastly, benefactor of CLC, Dr. FONG Yun Wah, passed away at the beginning of this year. We offer our most sincere condolences and our gratitude to his contributions to the Centre.

Editor-in-chief 主編

Prof. HOYAN Hang Fung, Carole 何杏楓

Managing Editor 副主編

Ms. LIU Zhenxia 劉震霞

Editor-in-charge 責任編輯

Mr. LI Chunpu 李春普

Editors 編輯

Mr. CHANG Kwun Hung 張冠雄

Dr. LEE Siu-lun 李兆麟

Dr. WONG Ho Put 王浩勃

Production 製作

Ms. WONG Mei Yin 黃美賢

Mr. WU Bill Lin 伍東林

Ms. YUEN Ching Man 袁靜文

Tel. 電話： (852) 3943 6727
Fax 傳真： (852) 2603 5004
Email 電郵： clc@cuhk.edu.hk
Web site 網址： <http://www.ycccl.cuhk.edu.hk>



On Your 20th Birthday: A Long Way Behind and a Longer Way Ahead



吳偉平博士 Dr. WU Weiping
研習所前所長
Former Director of CLC

When Language Matters (LM) came into being in 2002, I expressed the hope, as the Editor on behalf of the first editorial team, that this new baby of CLC “will have the love and care of all CLC teachers, students and staff”, and wished that she would “grow with time and become our messenger to the world beyond CLC”. Now that she is 20 years old, I am happy to see the love and care from all members of the CLC family over the years, and that she has, indeed, become our messenger to the world.

Each year, our students from all over the world will have a copy of the latest LM to bring with them when leaving CLC. What they see in the LM that goes with them is part of their life as a student of Chinese language and culture at CLC on the beautiful campus of CUHK. Anyone who reads this copy of the LM will learn about CLC as part of a leading university here in Hong Kong, in addition to the insight and information about the learning and teaching of Chinese as a Second Language (CSL). Three times a year, members of the CLC family (including well over 10,000 alumni since 1963) all over the world may learn about what is going on in CLC as part of CUHK through the LM link provided by the Centre to all alumni on file.

Going over what is covered in the 60 some issues of the LM so far, we can see the ups and downs on the path we have covered in the past twenty years. We see many interesting stories told by members of our big family, we see many academic achievements, including international symposiums on linguistics and CSL learning and teaching and the publication of academic books and teaching materials in our field, and we also see the rocky rides due to various circumstances, especially those caused by the SARS and the Covid-19 pandemics.

Looking ahead, no one can tell what may be waiting for us down the road. As I said during an interview about the future of our centre, however, CLC will surely have a bright future so long as the language policy in Hong Kong remains unchanged (two written languages and three spoken codes), and internationalization remains a major goal of the University (see LM Special Issue for CLC’s 55 Anniversary). Established in 1963, CLC will celebrate her 60th anniversary like the University next year. The path ahead of us, I am sure, will be much longer than 60 years. In conjunction with the recent Winter Olympic games, let us hope that CLC will become stronger and go higher in the long journey ahead of us.



Language Matters? Language Matters!

二十載，勤耕耘，同歡樂，師生情，存於心。



朱小密女士 Ms. CHU Hsiao-mi
研習所前學術活動組組長
Former Head of Academic Activities
Division of CLC

校友回憶 Messages from Alumni

“I joined the Ministry of Foreign Affairs of Japan in 1988 and, in the following year, attended a summer language course at the Chinese University of Hong Kong as part of the training program of the Ministry, and lived in Hung Hom. [...] I cherish my memories of that summer and I am delighted to come back to this city.”

This photo of Mr. OKADA Kenichi, Consul-General of Japan in Hong Kong, and his message are from the “Consulate-General of Japan in Hong Kong” website <https://www.hk.emb-japan.go.jp/itpr_en/CG_Greeting_202100909.html>



岡田健一（日本 Japan）
OKADA Kenichi
進修課程部（普通話）
Continuing Education Section (Putonghua)
1989 年



陸敬思（美國 USA）
LUPKE Christopher
進修課程部（普通話）
Continuing Education Section (Putonghua)
1979 年

“The first time I left the US was in college when I spent my junior year at CUHK. It truly changed my life. I can't exaggerate how profound the experience was. I had great teachers at the Chinese Language Centre. I only learned their last names - back then ‘Huang Laoshi,’ ‘Wang Laoshi,’ and so on. [...] I wonder if I can figure out their whole names and what became of them. I assume by now they have all retired.”

Christopher LUPKE (陸敬思) is Professor of Chinese Cultural Studies at the University of Alberta. He began his study of Chinese at the Yale-China Chinese Language Centre of the Chinese University of Hong Kong in the late 1970s. Lupke's research interests cover literary and cultural studies, including film studies, in Mainland China, Hong Kong, Taiwan, and the Sinophone World. <<https://apps.ualberta.ca/directory/person/lupke>>



李耀華同學和她的妹妹 2022 年攝於三藩市唐人街
Mr. Samuel LEE and his sister at Chinatown of San Francisco in 2022

李耀華（美國 USA）
LEE Samuel Yiu Wah
進修課程部（廣東話）
Continuing Education Section (Cantonese)
2020 - 2022 年

我是在美國社交網站「Reddit」找到香港中文大學雅禮中國語文研習所（CLC）的。當時，我在研究哪所中文學校最適合我。而我在「Reddit」看到了很多人推介 CLC，於是就報讀了。在疫情下，CLC 用 ZOOM 進行混合模式教學，這個安排為我提供了彈性的學習時間，也幫助我節省了許多金錢。轉眼我在 CLC 讀了兩年了，雖然因為時差，我要在夜間上課，但是我很珍惜有機會可以在 CLC 學習。

我非常感謝 CLC 的老師們。他們真是用心教導學生，他們不但教我們中文，還給我們介紹香港的文化。我特別欣賞他們的恆心，不論遇到什麼情況或者技術故障，他們仍然堅持不懈來教導我們。我很開心地發現，現在我和家人談話時，我聽懂了些廣東話了。

我學會怎樣說廣東話和中文，對我有很大幫助，因為這樣我可以更加流利地與舊金山唐人街的華人溝通，在唐人街多做些義工服務，以深入了解我們美國華人的故事。

我希望我可以繼續提升我的中文能力，也希望有一天可以去香港。謝謝！

敬懷方潤華博士 A Tribute to Dr. FONG Yun Wah

何杏楓教授 雅禮中國語文研習所所長
Prof. HOYAN Hang Fung Carole, Director of CLC

七絕敬懷方潤華博士

碩德流徽貽後學
玉樓植樹誌華堂
道範清泉細潤物
業精勤勉澤萬方

著名企業家及慈善家方潤華博士於 2022 年 1 月 6 日與世長辭，享年 98 歲。方博士一生致力於慈善事業，秉承父親方樹泉先生的訓勉，創辦方樹福堂基金和方潤華基金，參與各項公益事業，包括教育、醫療服務、航天科技、社區建設等，於社會貢獻重大。



2016 年 12 月 8 日方潤華博士蒞臨本所與前所長吳偉平博士合影

Dr. FONG Yun Wah (right) and Dr. WU Weiping (left), former Director of CLC, 8 December 2016

方樹泉樓於 1980 年 1 月正式啟用，本所四十多年來一直扎根於此，提供優質的中國語文(普通話及廣東話)教學。為擴展本所的教學設施及活動場地，方樹福堂基金於 1990 年再度捐資一百三十萬，協助本所興建方潤華堂。方博士於方潤華堂開幕禮上與前所長劉銘先生手植的南洋杉(編號：05534)，於今仍屹立方潤華堂和康本國際學術園之間。此外，方樹福堂基金與方潤華博士和方文雄先生曾慨贈“業精於勤”書法和汴繡“清明上河圖”，方博士還於 2016 年 12 月 8 日到訪本所，與前所長吳偉平博士會面。

本所的座右銘是「走語言路 結文化緣」。本所日後定謹遵方博士的囑託，繼續藉語言培訓促進文化交流，聯繫各民族之間的情誼。

本所幸蒙方樹福堂基金暨屬下機構慷慨捐贈一百五十萬元，建成樓高三層的方樹泉樓，以作語言教學和辦公之用，銘感至深。方博士於 1978 年 9 月 28 日舉行的奠基典禮上致辭道：「在幾個月前，當馬臨教授談及中大增建語言中心大樓一事，本人心裏認為相當有價值，也引起很大的興趣。及後與家父磋商，今年剛好是他八十歲大壽，最有意義的禮物是甚麼，他很高興表示……最好是捐款來作育英才，以促進各國民族的交誼為目標。」



方樹泉樓石刻
Capstone of Fong Shu Chuen Building

參考資料：

- 〈方樹泉樓四十年：獻給父親的禮物一方樹泉樓〉。「大學檔案」，香港中文大學圖書館，2020 年 1 月 17 日。
<http://cu-uar.blogspot.com/2020/01/gift-fordad-40-th-anniversary-of-fong.html>
- 香港中文大學會議紀錄(1988 年 5 月及 1989 年 5 月)。

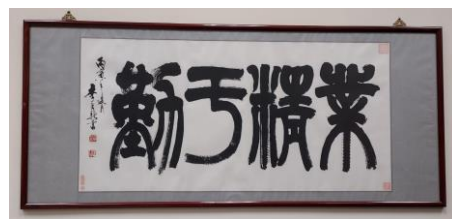
特別感謝王浩勃博士查考由方樹福堂基金與方潤華博士和方文雄先生所贈物品及南洋杉樹資料。

Dr. FONG Yun Wah, the renowned entrepreneur and philanthropist, passed away on 6 January 2022 at the age of 98. Dr. FONG had a life-long record of being benevolent and had dedicated his life to philanthropic causes. Following in the footsteps of his father, Mr. FONG Shu Chuen, Dr. FONG established the Fong Shu Fook Tong Foundation and Fong's Family Foundation, engaging in public welfare in areas including education, healthcare, aerospace science and technology, community building, etc. Dr. FONG's contributions to society were immeasurable.

CLC received a very generous donation of \$1.5 million from the Fong Shu Fook Tong Foundation and its affiliates to build a 3-storey building: Fong Shu Chuen Building. This building has been used for language teaching and as an office building for our teachers and staff ever since. I thank Dr. FONG from the bottom of my heart. At his speech during the Foundation Stone Laying Ceremony on 28 September 1978, Dr. FONG said: "Just a few months ago, when Professor MA Lin brought up the matter of establishing a building for language teaching in collaboration with the University, I found this cause to be worthy and became quite interested. I consulted with my father after learning of the news, and he happens to be turning 80 this year. I wondered, what could I do to give him a significant gift? He happily hinted that the best thing to do was to donate money to nurture talents, with the ultimate goal being to promote friendship among citizens of different nations."

Fong Shu Chuen Building officially started operations in January of 1980. For over 40 years, CLC has had its headquarters here, providing language training in both Putonghua and Cantonese. In order to expand teaching facilities and provide a venue for student activities, the Fong Shu Fook Tong Foundation donated another \$1.3 million in 1990 to build Fong Yun Wah Hall. At the opening ceremony of Fong Yun Wah Hall, Dr. FONG and the Director of CLC at the time, Mr. LIU Ming, planted a hoop pine (*araucaria cunninghamii*, serial no. 05534) by hand together. To this day, the mighty pine stands tall between Fong Yun Wah Hall and Yasumoto International Academic Park. Additionally, the Fong Shu Fook Tong Foundation, Dr. FONG Yun Wah, and Mr. FONG Man Hung donated a calligraphy piece entitled "Ye Jing Yu Qin" (Excellence Lies in Diligence) and an embroidery of the Bian River entitled "Qingming Shanghe Tu" (A Snapshot of Ascending the River during Qingming). Lastly, Dr. FONG made his final visit to CLC on 8 December 2016, where he met with former Director Dr. WU Weiping.

The motto of CLC is "walk the language road and tie the culture knot." CLC will continue providing language training and promoting cultural exchange, connecting with people of all nationalities and races in order to promote friendship among all. This was the mission entrusted to CLC by Dr. FONG, and we will not let him down.



方潤華博士贈送的書法
Calligraphy donated by Dr. FONG Yun Wah



方樹泉樓 (左) 及方潤華堂 (右)
Fong Shu Chuen Building (left) & Fong Yun Wah Hall (right)


References:

- "A Gift for Dad – 40th Anniversary of Fong Shu Chuen Building." University Archives, CUHK. 17 January 2020.
<http://cu-uar.blogspot.com/2020/01/gift-for-dad-40-th-anniversary-of-fong.html>
- CUHK Meeting Minutes (May 1988 & May 1989).

A special thanks to Dr. WONG Ho Put for gathering information on the donations from the Fong Shu Fook Tong Foundation, Dr. FONG Yun Wah, and Mr. FONG Man Hung, as well as *araucaria cunninghamii*.

二十年前在 CLC 學中文 Learning Putonghua at CLC, 20 Years Ago



丹羽真實子 (日本 Japan) 
NIWA Mamiko
進修課程部 (普通話)
Continuing Education Section (Putonghua)
2000-2001 年
推薦老師：王浩勃博士 Dr. WONG Ho Put

Ms. Mamiko NIWA studied at CUHK as an exchange student from 2000 to 2001. She enjoyed learning Chinese at CLC and the deep culture of Chinese herbal medicines in everyday life in Hong Kong. From 2017, she taught 46 of her co-workers Chinese language and Chinese herbal medicines at the Toyota Motor Corporation during lunch time. When she sees her colleagues full of enthusiasm and eagerness to learn, she is grateful for the learning experiences at CLC over 20 years ago.

丹羽真實子さんは2000年から2001年までCUHKで交換留学生として過ごしました。彼女はCLCで中国語を学び、香港の日常生活を通して奥深い漢方薬の世界に触れました。2017年から、彼女は職場であるトヨタ自動車で昼休憩の時間に46人の同僚に中国語と漢方薬を教えました。彼女は

同僚が学びたいという熱意に満ちているのを見て、20年以上前のCLCでの学習経験に感謝したそうです。

2000年夏天，在日本名古屋的南山大學，快要去世界各地交換留學的同學們參加了一個出發前的活動。老師讓我們在一張紙上寫「留學時想要實現的夢想」，然後分成四到五個人一組互相分享各人所寫的。我還記得很清楚，當時同一組的其他同學看見我寫的「中文和中藥」後，表情都相當詫異。

到了香港中文大學，我很高興地發現這裡有一門叫「中藥入門」的課程，問題是那門課是用廣東話教的，所以我實在沒辦法選修。我記得當決定放棄上中藥課程的時候，我的心情有點兒複雜。不過，好在香港是個中藥的世界，到處都可以得到相關的體驗。比方說，到傳統的藥店門口，就能聞到中藥的味道；還有，香港有名的菊花茶、廿四味等涼茶能根據季節的特點為顧客治療疾病。

大學畢業後我加入了豐田汽車的相關公司，5年後則進入了豐田汽車公司。記得我剛踏入社會的時候，由於沒有把握好勞逸結合的原則，壓力過大，健康狀態受到了影響。那段經歷讓我對中藥更感興趣了。經過多年的努力，



丹羽真實子 (前排左一) 和其他交換生與他們的本地朋友合影
Group photo of NIWA Mamiko (first from the left, front row) with other exchange students and their local friends

我在 2015 年考取了“漢方養生導師”的資格。在汲取前人智慧的同時，我身心健康也得到了提升。

在我工作的地方，向我查詢關於健康問題的同事越來越多，「我眼睛很累」、「我很怕冷，所以冬天很難熬」、「最近我胖了」等等問題，五花八門。其中還有一位同事問我能不能開個中藥課。2017 年 2 月，利用午餐時間在公司的會議室進行的中藥課開始了，而且上課的同事越來越多。

有一天，在關於處理體內多餘水分的講座中，我談到了具有去水療效的瓜類植物，順帶着用漢語說了胡瓜、苦瓜、冬瓜和西瓜。結果有個學員表示，

中文發音很有趣，希望能跟我學中文。以此為契機，公司的午間中文課程也開始了。雖然由於新冠病毒的影響，課程暫時停止了，但在三年內，參與的同事竟然多達 46 名。

中文課暫停之後，我開始了另一項推廣中文的新嘗試，就是創作有大熊貓圖案、配上中文問候語的手機貼圖，並在網上出售。20 年前我「想要實現的夢想」當中的「中文和中藥」，如今都已經部分實現了。雖然還不能當作正式的工作，但能在力所能及的範圍裡為身邊的人略盡綿力，我就很滿意了。

最後，請讓我介紹一下當年在香港中文大學一起學習中文的部分朋友們的近況。有一個同學目前在獲得 2020 年諾貝爾和平獎的聯合國機構糧食計劃署工作。要成為聯合國工作人員，除了英語之外，還需要會說另一種聯合國官方語言。他就是因為會中文而被錄用，入職後一直在為消除世界上的饑餓問題而努力。另外一位同學當上了消防員。有一天，在一輛救護車上，他用中文和來自中國的病患溝通。相信對那位中國人來說，有會說中文的工作人員，一定能減輕不適和焦慮。還有一位繪畫水平很高的同學畢業後成了插畫家，向世界展示他迷人的作品。他畫畫的時候非常注重細節，經常用心考察研究。據說，有一次為了畫鯉躍龍門的圖畫，他在日本的一個網站上尋找相關資料，但是沒有找到，後來在中文的網站上才找着。我為這些同學們高興，因為我們的中文都沒有白學。

在此祝福在香港中文大學學習中文的朋友們學業進步，將來能學有所成、學以致用。



丹羽真實子中藥課PPT
Mamiko's PPT for Chinese Medicine course



丹羽真實子（右後）與老師同學吃火鍋（2001 年）
NIWA Mamiko (standing, right) having a hotpot dinner with her teacher and classmates in 2001

普通話組秋冬課外活動

Extracurricular Activities in Autumn and Winter

During the fall semester and the holidays of autumn and winter, CLC international students participated in many language and cultural activities.

舊軍營參觀記

春季學期開始前，我們到香港公園去參觀古跡了。

那天有點兒涼，但天氣很好。我們從金鐘地鐵站走到香港公園以後，老師先帶我們在門口學習那天要用的生詞。那些生詞大部分是跟軍事有關的，因為那天參觀的古跡是英國殖民地時代的舊軍營。這讓我想起了自己三十多年前大概三十個月的軍旅生活。

那天我們參觀了六座舊軍營，四座在香港公園裡邊兒，兩座在公園外邊兒的山坡上。我重點介紹外邊兒的兩座。

首先，我們參觀了 Roberts 軍營。那是一百多年前建的三層高建築物，很久沒有人用了，沒有經過現代化的裝修，還能看見很寬敞的有蓋陽臺。這樣的設計是為了方便住客乘涼，因為香港的炎熱天氣讓英國軍人很受不了，而當時還沒有空調。

從 Roberts 軍營往山上爬幾步就是 Montgomery 軍營。那座樓也有一百多年歷史了，經過裝修，現在是一家社會福利機構“母親的抉擇”的辦事處。

其實，我以前去過那裡兩次，但不知道是古跡。通過這次活動學到了香港殖民地時代的歷史，我覺得收穫很大。

봄학기가 시작되기전에 우리는 홍콩섬에 있는 옛날 영국의 몇몇 군주둔지를 견학하였습니다. 그중 두곳은 제게 특별히 인상적이었습니다. 한 곳은 기존 그대로 원형을 유지하고 있었으며, 여전히 붉은벽돌로 된 외벽과 넓은 지붕이 달린 발코니를 볼 수 있었습니다. 특히, 다른 한 곳은 간단한 수리가 되어, 현재는 한 사회복지시설의 사무실로 사용되고 있습니다.

이날 방문한 군영시설은 사실 이전에 제가 방문한 곳이었지만, 군사와 관련된 유적지인줄은 몰랐습니다. 이번 견학을 통해 홍콩식민지시대의 역사를 알게 되었고, 많은 것을 배우게 되었습니다.

李宰源 (韓國 Korea)



LEE Jae Won

進修課程部 (普通話)

Continuing Education Section (Putonghua)

2021-2022 Term 1

推薦老師：王浩勃博士 Dr. WONG Ho Put



李宰源 (右一) 與同學攝於舊軍營外

Mr. LEE Jae Won (first from the right) and his classmates outside former British army barracks

參觀殖民地時代的軍事設施

2022 年一月初我們去亞洲協會香港中心參觀。在那裡，我們看到了殖民地時代的英軍留下的軍營、兵工廠和彈藥庫，也看見了四門舊式大炮。

兵工廠和彈藥庫的建築風格大部分是中西結合的，屋頂和走廊是中式的，主體建築和門、窗是英式的，很漂亮。非常特別的是，彈藥庫的牆壁是非常非常厚的，房間和房間之間也有厚厚的牆壁，而且兵工廠和彈藥庫之間、彈藥庫和彈藥庫之間有小山包隔開，彼此離得很遠，聽說這樣設計是為了安全。就算一個地方發生爆炸，其他地方也可以得到很好的保護。

久松由實 (日本 Japan)



HISAMATSU Yumi

進修課程部 (普通話)

Continuing Education Section (Putonghua)

2021-2022 Term1

推薦老師：王浩勃博士 Dr. WONG Ho Put

相信大家都知道香港島有路面電車，能看見軌道。而我們在兵工廠和彈藥庫之間也看到了軌道，只是沒有電車的軌道那麼寬。如果想知道那些軌道的用途的話，就趕快找個時間去參觀吧。



久松由實（右）與同學在彈藥庫的軌道旁

Ms. HISAMATSU Yumi (right) and her classmate beside the tracks while visiting the ammunition depot

2022年1月上旬にアジア協会香港センターを訪問しました。

そこでは、植民地時代にイギリス軍が残した兵舎、兵器庫、弾薬庫、そして4門の古い大砲が見られました。

兵器庫と弾薬庫の建築様式のほとんどは中国式と西洋式の組み合わせであり、屋根と廊下は中国式であり、本館、ドア、窓は英国式であり、非常に美しいです。

また、兵器庫と弾薬庫の間の線路も見られますが、路面電車の線路ほど広くはありません。それらの線路が何に使用されているかを知りたい場合は、それらを訪問する時間を見つけてください。

跑馬地之旅

香港島の跑馬地因其賽馬場而聞名，也是各種宗教的墓地和寺廟的所在地。例如，這裡有基督教、天主教、回教和拜火教的墓地，也有印度教和錫克教的寺廟。2021年11月6日我參觀了跑馬地的基督教墓園，聽王老師說那裡除了有歐美人和華人的墳墓，還有一些日本人的墳墓。墓地裡有大小不同、形態各異的墓碑和紀念碑，講述著長眠於此的人的故事，但如果沒有人說明，自己很難看懂。大多數日本人的墳墓都位於墓園的中部，進了墓園，要走好一段路才能到，碑文大部分幾乎無法辨認，給人一種悲涼的感覺。我當時在想，不知道是否有人會來給他們掃墓、紀念他們呢？

當我們要離開時，遇到了一群來掃墓的西方人。他們的一位香港友人吹起了蘇格蘭風笛，笛聲在墓園裡隨風回蕩。

香港島のハッピーバレーはその地名通り競馬場で有名であるが、実のところ、さまざまな宗教の墓地や寺院が集まる場所でもある。例えばキリスト教徒やムスリム墓地のほか、ヒンドゥー教寺院やシク教寺院も集まっている。また、その中には日本人の墓もあるようで、私はその話を王先生から聞き、去年の11月6日にハッピーバレーにある墓地を訪れた。

廣井風我（日本 Japan）

HIROI Fuga

進修課程部（普通話）

Continuing Education Section (Putonghua)

日本-UPS 交換生 2021-2022 Term 1

推薦老師：王浩勃博士 Dr. WONG Ho Put



廣井風我（右一）、領隊老師和同學在香港墓園遇到前來紀念戰友的英國老兵

Mr. HIROI Fuga (first from the right), classmates and their teacher met a British veteran who came to commemorate his comrades in the Hong Kong Cemetery

疫情時代學粵語

Learning Cantonese during the Covid-19 Pandemic



作者攝於美國
The author in the USA

伍樂梅 (美國 USA) 
LEMAY Emily
進修課程部 (廣東話純網課)
Continuing Education Section
(Cantonese online course, May 2021)

我最近的生活因為疫情的關係改變了很多，自去年三月到現在已經十四個月，我一直住在父母家裏，差不多一次都沒有出門。對一個這樣喜愛旅行、愛好探險的人來說，適應這個活像坐牢的生活起初感到十分困難。但是後來發現足不出戶仍然有好處

的，比方說我多了很多空閒的時間，可以閱讀一直想看的書，例如《紅樓夢》，可以觀看很多以前沒有時間追看的電視劇，還可以抓緊機會學一些以前沒時間學的新事物。所以去年就這樣下定決心，要開始用功學廣東話，看看自己一年之間能進步多少。

Ngóh jeuigahn ge sāngwuht yānwaih yihkchihng ge gwāanhaih góibinjó hóudō, yàuh gauhnín sāamyuht dou yihgā yihgīng sahpei go yuht, ngóh yātijhk hái fuhmóuh ngūkkéi jyuh, chāmdō yātchi dōu móuh chēutgāai. Deui yātgo gam jūngyi heui léuihhahng, gam jūngyi taamhím ge yāhn làih góng, sīkying nīgo hóuchih chohgāam ge sāngwuht fōngsīk héichō gokdāk hóu nàahn. Daahnhaih hauhlòih faatyihñ mchēutgāai dōu yāuh hóuchyu, hóuchih dākhàahn ge sihgaan hóudō, hóyih tái hóudō yātijhk séung tái ge syū, peihyùh Hùhnglàuhmuhng, hóyih tái hóudō yihchihñ móuh sihgaan tái ge dihsihkehk, juhng hóyih chan nīgo gēiwuih hohkdī yihchihñ móuh sihgaan hohk ge yéh. Sóyih gauhnín jauh gám kyutdihngjō, yiu hōichí kàhnlihk gám hohk Gwóngdūngwá, táiháh yātnihñ jīgāan hóyih jeunbough géidō.

學廣東話比較難，是因為學習廣東話的資源沒有其他語言那麼多。我喜歡看的粵語電視劇都沒有粵語字幕，喜歡聽的粵語歌幾乎都是用書面語的語法寫出來的，而且甚少找到直接用口語寫的書。但是最近的情況比以前好多了，那是因為有 YouTube 這樣的網站。只要上網搜一下就可以找到很多講廣東話的影片，比方說香港人拍的 vlog 等等。Netflix 也是一個特別棒的語言學習資源啊！我們只需要輸入「audio in Cantonese」，就可以找到許多卡通片和有粵語配音的日本動漫，內容比較簡單的影片容易聽懂。



作者和她在網上找到的廣東話口語學習資源

The author and the online spoken Cantonese learning resources which she found

yātgo dahkbiht hóu ge yúhyih hohkjaahp jīyùhn làih ga. Ngóhdeih jí sēuiyu puiyahp “audio in Cantonese” jauh hói yíh wándóu hóudō kātūngpín tùnghmàaih yáuh Yuhtyúh sīngyām ge Yahtbún duhngmaahn, noi yúhng béigaau gáandāan ge pín yúhngyih tēngdākmihng.

YouTube 裏面有一個特別能夠幫助我學習廣東話的頻道叫「Cantonese with Brittany」。Brittany 是一個在加拿大長大的廣東人，她的影片都是特別為幫助想學廣東話的「ABC」和「CBC」而製作的。她的影片具備粵語字幕和粵語拼音字幕，而且話題也非常有意思呢。

YouTube léuihmihn dahkbiht bōngdóu ngóh hohk Gwóngdūngwá ge pàhdouh haih yātgo giu “Cantonese with Brittany” ge pàhdouh. Brittany haih yātgo hái Gānàhdaaih jéungdaaih ge Gwóngdūng yàhn, kéuih ge pín dōu haih dahkbiht waihjó bōng séung hohk Gwóngdūngwá ge ABC tùhng CBC yih jaijok ge. Kéuih ge pín dōu yáuh Yuhtyúh jihmohk tùhng Yuhtyúh pingyām jihmohk, wahtàih juhng hóu yáuh yisī tīm.

Hohk Gwóngdūngwá béigaau nàahn, haih yānwai hohk Gwóngdūngwá ge jīyùhn móuh kèihtā yúhyih gamdō. Ngóh jūngyi tái ge Yuhtyúh dihsihkehk dōu móuh Yuhtyúh jihmohk, jūngyi tēng ge Yuhtyúh gō chāmdō dōu haih yuhng syūmínyúh ge yúhfaat sé ge, tùnghmàaih hóusíu wándóu yuhng háuyúh sé ge syū tīm. Daahnhaih jeuigahn hóugwo yíhchihn hóudō, jauh yānwai YouTube gám ge móhngjaahm. Jíyiu wánháh jauh hói yíh wándóu hóudō góng Gwóngdūngwá ge pín, peiyúh Hēunggóng yàhn paak ge vlog dángdáng. Netflix dōu haih

各適其適，各得其所 ——大學國際生普通話課程的願景與追求

A Niche for Each: The Vision and Pursuit of Putonghua Courses for International University Students at CLC

2006 年 1 月，我第一次走進中大的國際生普通話課課堂。那時候大學的國際生人數還寥寥無幾，一個班內十幾個學生，幾乎都是交換生。據時任普通話組組長王浩勃老師說，我所任教的班是第一個由“純中大國際本科生”組成的中級普通話班，在此之前，除了初學者能單獨成班之外，其他同學都要插入 CLC 密集課程的班級中去學習。

接下來的幾年，我親身經歷了大學國際化的蓬勃發展。CLC 作為華語二語教學單位，如晴雨錶一般展現了大學國際化發展的點點滴滴。2008 年，由於需求持續增加，大學部國際生課程正式與進修部“分家”，從此 CLC 有了專門為大學國際學生服務的普通話教學團隊。2012 年，隨著大學部規模日益擴大，負責大學部教學的同事從方樹泉樓搬遷至梁銶琚樓，CLC 進一步融入文學院這個大家庭。在此期間，大學部的國際生普通話課程也由原先的個別科目逐步發展為從零起點班到高級班一應俱全的完備體系。

隨著大學國際化的進一步發展，國際生普通話課堂的學生組成也在慢慢發生變化，國際本科生撐起了我們課堂的半邊天。為了更好地服務於來自世界各地不同國家和地區同學，CLC 將國際生普通話課程進行了細緻的拆分，不但同一個年級的課程分為兩個級別，每學期開班，同一個級別的課程也由原先的六學分掛鉤拆分為以三學分為單位，以配合不同學系同學的時間表 and 不同背景同學的學習需求。

從 2016 年開始，在大學優化雙語教學委員會的支持下，CLC 的國際生普通話課程的發展又步入了一個新階段，課程的設置和形式都進一步豐富。目前，CLC 正在積極尋求開設國際生普通話課程的 Minor，以期更好地滿足同學們的需要。

優化課程、豐富學生的學習體驗，讓無論是交換生還是國際本科生都能找到自己所需的華語二語課，配合大學的“兩文三語”政策，這是 CLC 大學國際生普通話課程的不變追求。作為大學的語言教學單位，大學的國際化發展為 CLC 的不斷成長帶來了機遇，CLC 也期待能為大學的國際化發展繼續添磚加瓦。

劉震霞女士 Ms. LIU Zhenxia
大學課程部普通話組組長
Putonghua Programme Division Head
University Programme Section



2006 年 4 月劉老師與她第一個中級普通話班學生的合影
Liu laoshi with the first intermediate Putonghua class (April 2006)

In January of 2006, I stepped into a classroom to teach Putonghua to international students at CUHK for the first time. Back then, the enrollment numbers were nowhere near the level they are at today, and almost all of our international students were exchange students. I was informed that this was the first intermediate level class comprising CUHK full-time international students. Prior to this, only the elementary level had sufficient enrollment to form independent classes, while everyone else had to enroll in mixed classes to continue their studies in Chinese.

In the next few years, I experienced the internationalization at CUHK first-hand. As a teaching unit specializing in teaching Chinese as a second language, CLC was and still is among those at the forefront of CUHK's internationalization efforts. In 2008, due to increasing demand, the University Programme Section (UPS) at CLC separated from the Continuing Education Section (CES). From then on, CLC had its own dedicated programme to serve international university students who wished to learn Putonghua. In 2012, following the rapid expansion and development of the UPS programme, CLC opened its University Programme Office at Leung Kau Kui Building, taking a major step in integrating into the Faculty of Arts. In the same year, CLC Putonghua went from offering several courses to launching a full-fledged programme, with courses for learners at all levels, ranging from complete beginners to advanced learners. With this new and systematic curriculum, a baby was born.

As the UPS programme developed, international students studying Putonghua came to hold up half of CLC's sky. To accommodate our students' busy schedules, our Putonghua courses were restructured, with one level was now being covered in two semesters, and our 6-unit courses being separated into two 3-unit courses. This way, students have more flexibility to take CLCP courses following their availability.

From 2016, with the support of the Senate Committee on Language Enhancement, CLC's Putonghua courses went through another round of restructuring. Now, CLC is actively trying to open a Putonghua as a Second Language for International Students minor programme to better serve our students.

Whether they are exchange students or full-time CUHK students, our international students can always find a course that meets their needs in learning Putonghua as a second language. Contributing to the University's policy of "biliteracy and trilingualism" is and always will be a driving force at CLC. With more opportunities to come with CUHK's continued internationalization, we look forward to expanding the UPS Putonghua programme to meet the needs of all students.



2006 年 International Summer School 課程學生合影
Class photo (International Summer School, 2006)



說「-們」——從漢語歷史語言學 與漢語國際教育的雙重視角

A Discussion of “-men”: From the Dual Perspectives of Chinese Historical Linguistics and International Chinese Language Education

2021 年 11 月 18 日，朱慶之教授在本所方潤華堂就華語二語教學課題發表演說。

Professor ZHU Qingzhi delivered a talk on topics in teaching Chinese as a second language at Fong Yun Wah Hall, CLC.



朱慶之教授
Professor ZHU Qingzhi
香港教育大學人文學院中國語言學系
Department of Chinese Language Studies
EDUHK



摘要：大多數母語為印歐語，例如英語的漢語學習者，或許會對與其名詞的複數標記-s 相對應的漢語的「-們」的用法產生疑惑，因為二者並不對等。這個時候，如果能從「-們」的歷史來源的角度略作說明，相信不但能夠使他們對「們」的句法語義內涵有更為清晰和精確的了解，同時能夠增加他們對漢語和漢文化豐富多彩歷史內涵的認識。

Abstract: When learning Chinese, most Indo-European language speakers, such as English speakers, may feel doubt that the so-called Chinese plural suffix “-men” does not correspond with the plural marker “-s” in English. In this case, it is believed that a brief explanation of “-men” from the view of historical origin will not only help Chinese language learners clearly and accurately understand its syntactic and semantic meaning, but also enrich their knowledge about the history of Chinese languages and Chinese culture.



「平行遷移」在 對外漢語課堂教學中的使用 “Parallel Transfer” in the CFL Classroom

2021年11月18日，尤舒翔教授在本所方潤華堂就華語二語教學課題發表演說。

Professor YOU Shuxiang delivered a talk on topics in teaching Chinese as a second language at Fong Yun Wah Hall, CLC.



尤舒翔教授
Professor YOU Shuxiang
香港中文大學語言學及現代語言系
Department of Linguistics and
Modern Languages
CUHK



摘要：成段表達是對外漢語教學（特別是中高年級教學）中的重要訓練目標和訓練內容。

「平行遷移」作為一種重要的成段表達訓練方法，可以讓學生將老師提煉出的篇章/段落結構運用到不同的話題中，訓練學生的語句銜接以及段落組織能力，幫助學生進行有邏輯、有層次的成段表達。本講座將利用具體的教學案例對「平行遷移」這一訓練方法進行介紹，從「如何選擇遷移話題」、「如何提取段落結構」、「如何引導遷移的進行」等方面討論「平行遷移」的使用方法。

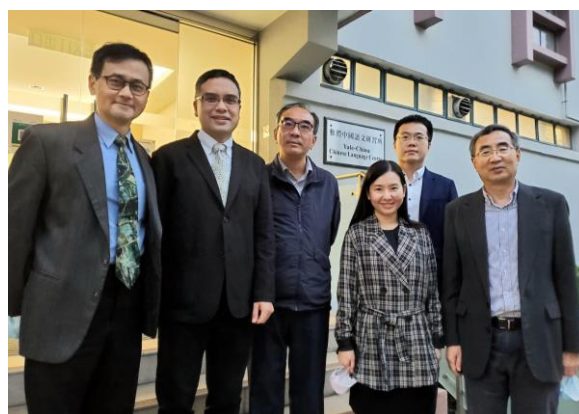
Abstract: The development of students' oral discourse competence is one of the main instructional objectives in CFL classrooms, especially at the intermediate and advanced levels. As an important learning activity designed for the training of students' discourse competence, parallel transfer requires the students to produce stretches of language on various topics by using the structure extracted from a learned text, which significantly improves the students' ability to organize and manage discourse in terms of thematic organization, logical ordering, and coherence and cohesion. With real case examples, this talk presents a detailed introduction to parallel transfer and discusses three major issues regarding its application: (1) how to select the topics for parallel transfer, (2) how to analyze and extract the text structure, and (3) how to guide the students through this activity.

對外漢語高等文憑課程(粵語及普通話) 校外課程評審委員到訪

Visit by External Programme Reviewers for Advanced Diploma Programmes in Chinese as a Foreign/ Second Language (Cantonese and Putonghua)

研習所進修部對外漢語高等文憑課程(粵語及普通話)校外課程評審委員朱慶之教授、張連航教授和尤舒翔教授於 2021 年 11 月中旬到訪本所，於為期三天的訪問與師生會面、觀課並參與會議。委員讚揚本所高等文憑課程設計精密、學習活動豐富多樣、教學成果良好。本所並於委員到訪期間安排師資培訓活動，由朱教授和尤教授就華語二語教學的課題向本所老師發表演說。

In November of 2021, an external review committee comprising Professor ZHU Qingzhi, Professor ZHANG Lianhang, and Professor YOU Shuxiang visited the Continuing Education Section of CLC to review the Advanced Diploma Programmes in Chinese as a Foreign/ Second Language (Cantonese and Putonghua). During the three days of the review, the committee observed classes, interviewed teachers and students, and held meetings. The committee praised the design of the diploma programmes for being refined, student activities for being rich and varied, and teaching outcomes for being outstanding. At the end of the review, Professor ZHU and Professor YOU held a training workshop for teachers at CLC, giving presentations on various aspects of teaching Chinese as a second language.



評審委員與研習所全人(左起：王浩勃博士，張冠雄老師，張連航教授，何杏楓教授，尤舒翔教授，朱慶之教授)

The review committee and CLC staff (from left to right: Dr. WONG Ho Put, Mr. CHANG Kwun Hong, Prof. ZHANG Lianhang, Prof. HOYAN H.F. Carole, Prof. YOU Shuxiang, Prof. ZHU Qingzhi)

人事動態 Personalia

大家好！我叫 Harmonie，很高興加入 CLC 這個大家庭。我很喜歡學習語言，在大學讀書時曾修讀普通話、日文、法文和香港手語。可能因為我是一個說話不太多的人，我特別喜歡手語。在空餘的時候，我與很多人一樣都享受親近大自然，例如行山、踏單車等。

Nice to meet you all! My name is Harmonie. It is my pleasure to join CLC. I am fond of learning languages. When I was studying at CUHK, I learnt Putonghua, Japanese, French, and Hong Kong Sign Language. The latter is my favourite in particular, maybe because I am not a very talkative person. Like many of you, I enjoy hiking and cycling to get near Mother Nature during my spare time.





Chinese Language Programmes

Foundation Certificate, Certificate, Diploma, and Advanced Diploma Programmes in **Putonghua (Mandarin) and Cantonese**

On-campus teaching and online synchronous courses are available!



Daytime Intensive Programmes

- Summer 2022: 6 June to 12 August
- Fall 2022: 19 September to 9 December

Part-time Programmes

- Weekday evening:
New courses in January/ April/ July/ October
- Saturday:
New courses in January/ May/ September

Enquiry: (E) clc@cuhk.edu.hk

(T) 852-3943-6727

(F) 852-2603-5004

Foundation Certificate Programme in Chinese (Cantonese) for Non-Chinese Speakers

Elementary I & II / Intermediate I & II
Qualifications Register registration number:
19/001311/L2 QF level = 2

(This project is funded by the Language Fund and supported by SCOLAR)



**For elementary-level learners to learn Chinese (Cantonese):
listening and speaking**

**80-hour programme, course fee at HK\$2000 with a
reimbursement of HK\$1700***

5-minute walk from University MTR station to classrooms

Application is now open!

**Subject to satisfactory attendance and grade.
Please scan the QR code for more details.*



Real-time Online Cantonese and Putonghua Courses

Anyone can learn any level of Cantonese and Putonghua anywhere.

Comprehensive and systematic curriculum.

Join in any month!

Course delivery:
via Zoom and/or other platforms

Free placement will be provided to non-beginners. There is no assessment in the course. Just learn at a pace suitable to you.